



Cofinancé par le  
programme Erasmus+  
de l'Union européenne



umb  
UNIVERZITA  
MATEJA BELA  
V BANSKEJ BYSTRICI



LIDILE



---

## Lire et parler des écrits littéraires en français langue étrangère : approches didactiques

---



**BERTHU-COURTIVRON Marie-Françoise**  
**BOURVON Marie Françoise**  
**RICHARD Élisabeth**  
Université Rennes 2, France

### 11.00-11.15 : Les récits d'apprentissage de sujets non natifs devenus écrivains de langue française comme autant de biographies langagières au service de la didactique de la littérature

Si la biographie langagière « repose sur la capacité de l'individu à relater les éléments constitutifs de son expérience dans les domaines linguistique et culturel » (Molinié, 2006 : 1), nous posons que cette *capacité à relater* est exemplaire chez les auteur-e-s allophones devenu-e-s écrivain-e-s en langue française. Leur « (auto)biographie langagière » (Perregaux, 2002) constitue un corpus à privilégier pour l'enseignement de la littérature en FLE. Chaque auteur-e est ainsi un-e autobiographe qui, texte après texte, continue de « se réapproprier sa propre histoire langagière telle qu'elle a pu se constituer au cours du temps » (Perregaux, 2002 : 83), cité par Thamin et Simon (2011 : 23).

Ces récits disent en effet la difficulté de l'entre-deux des langues et des cultures : c'est parce qu'ils sont représentatifs de la littérature contemporaine de migration et d'exil (Projet européen Declame'fle) que nous les avons sélectionnés, dans le MOOC « Enseigner la littérature en FLE », pour les futur-e-s enseignant-e-s, et in fine pour leur public apprenant. Les œuvres racontent toutes les aléas de l'apprentissage du français, qu'il soit institutionnel ou informel (Agota Kristof, Amadou Hampâté Bâ, Chahdortt Djavann, Laura Alcoba, Akira Mizubayachi, Wei-Wei, Eun-Ja Kang...). Nous croiserons l'étude des textes sélectionnés pour comparer les difficultés rencontrées dans l'apprentissage et la façon dont elles ont été surmontées, sans perdre de vue que ces difficultés ont été écrites par des apprenant-e-s déjà devenu-e-s auteur-e-s.

Dans un deuxième temps, nous nous intéresserons aux textes qui montrent que la pratique de la langue française reste un objet de réflexion dans de nombreuses œuvres, alors même que l'apprentissage est acquis après plusieurs décennies de pratique du français (Nancy Huston, Vassilis Alexakis, Brina Svit, François Cheng...). Pour l'apprenant-e devenu-e écrivain-e, la langue n'est plus seulement un outil mais devient un thème, et nous verrons comment cette problématique de l'écriture en français, pour un-e auteur-e d'origine allophone, continue d'irriguer l'œuvre de façon explicite, et même parfois d'inspirer les techniques narratives que l'enseignant-e de FLE peut alors se réapproprier et expliquer.



Cofinancé par le  
programme Erasmus+  
de l'Union européenne



umb  
UNIVERZITA  
MATEJA BELA  
V BANSKEJ BYSTRICI



LIBILE



## Œuvres travaillées

ALCOBA Laura, 2013, *Le Bleu des abeilles*, Gallimard, « Folio ».

ALEXAKIS Vassilis, 1989, *Paris-Athènes*, Le Seuil.

CHENG François, 2002, *Le dialogue : une passion pour la langue française*, Desclée de Brouwer.

DJAVANN Chahdortt, [2006], 2007, *Comment peut-on être français ?*, éd. J'ai lu.

HAMPÂTÉ BÂ Amadou, [1991], 2007, *Amkoullel, l'enfant peul*, éd. J'ai lu.

HUSTON Nancy, 1999, *Nord perdu*, Actes Sud.

KANG Eun-Ja 2013, *L'Étrangère*, Le Seuil.

KRISTOF Agota, [2004], 2016, *L'Analphabète*, Éditions Zoé.

MIZUBAYACHI Akira, 2011, *Une langue venue d'ailleurs*, Gallimard, « Folio ».

SVITBrina, 2003, *Moreno*, coll. « Blanche », Gallimard.

WEI-WEI, 2006, *Une fille Zhuang*, Éditions de L'Aube.



## Bibliographie critique indicative

Bertucci, M.-M. (2008), Chronique de linguistique. Le récit de vie, outil heuristique de la connaissance des identités plurilingues dans des situations d'exil ou de migration. « Le français aujourd'hui », no 61, 107-112. <https://doi.org/10.3917/lfa.161.0107>

Bourvon, M.-F. et Berthu-Courtivron. M.-F. (2021), Ecriture de l'exil : un renouveau pour l'enseignement de la littérature en FLE, actes du 3ème congrès européen Colloque de la FIPF, Français passion pour demain ! Regards croisés sur la place du français dans des sociétés en mutation, 4-8 septembre 2019, Athènes.

Chalet Achour, C. (2006), Nancy Huston et ses langues. « Français dans le monde. Recherches et applications », no 39, 42-53.

Domp martin-Normand, C. (2007), Un outil sociodidactique écologique pour la classe de langue : les (auto) biographies langagières, (in:) Lambert P., Millet A., Rispaïl M., Trimaille C. (éds.) Variations au cœur et aux marges de la sociolinguistique, Mélanges offerts à Jacqueline Billez. Paris : L'Harmattan, 247-257.

Molinié, M. (2006), Biographie langagière et apprentissage plurilingue, « Le français dans le monde. Recherches et applications » (halshs-01224908)

Molinié, M. (2012), R comme Récit de vie, (in:) Chalet Achour Christiane et Riera Brigitte (dir.), Abécédaire insolite des francophonies. Bordeaux : Presses universitaires de Bordeaux.

Perregaux, C. (2002), (Auto)biographies langagières en formation et à l'école : pour une autre compréhension du rapport aux langues, « Bulletin suisse de linguistique appliquée », no 76, 81-94.

Richard, É. et Bourvon, M.F. (sous presse), Un corpus de récits d'apprentissage pour la didactique du FLE ou comment apprendre de l'apprenant, (in:) Duffé Montalván, A. L., Drouet, G., Ar Rouz, D. (dir.), L'apprenant en langues.

Thamin N. et Simon D.-L. (2011), Réflexions épistémologiques sur la notion de "biographies langagières. « Carnets d'Atelier de Sociolinguistique », n°4, 15-33.